



ACTIVITATS

DEL

Foment de la Sardana PEP VENTURA - Figueres

N.º 23

Octubre del 1968 — Dipòsit Legal: GE 915-66 — Impres: Gráf. Trayter, Figueres

FIGUERES i MARIGNANE CIUTATS GERMANES

El dia 1 de setembre d'enguany es va signar el "jumelage" acordat entre les Ciutats de Marignane i Figueres.

Per acompanyar al nostre Alcalde i membres de la Corporació Municipal a l'acte oficial del "jumelage", es desplaçà a Marignane, jolivia vila provençal, prop de Marsella, un nodrit grup de figuerencs, molts d'ells delegats de les diferents Entitats de Figueres, que sense excepció s'han sumat a la iniciativa del "jumelage" per a fer-lo més efectiu en tots els ordres. En representació del **Foment de la Sardana Pep Ventura**, hi assistí el nostre President, En Ferran Arbusà, que s'emportà, com tots els figuerencs que varen tenir el goig d'anar-hi, un gratíssim record de les hores viscudes entre la gent de la Ciutat Germana de Marignane, ja que en tot moment foren objecte d'atencions i gentileses per part de tothom.

L'acte del "jumelage" va tenir lloc en el majestuós Saló de Sessions de l'Ajuntament, magníficament ornamentat. Les banderes dels dos països i els escuts de Figueres i Marignane col.locats al fons de la sala completaven el bell marc.

Ocupà la Presidència el Senador Mr. Jacques Restoin, Primer Tinent d'Alcalde de Marsella, el qual a la vegada portava la representació de la Federació Mundial de les Ciutats Germanes, En Ramon Guardiola i Rovira, Alcalde de la nostra Ciutat prengué plaça a la seva dreta i a l'altre costat ho feu Mr. Laurens Deleuil, Alcalde de Marignane, completant la Presidència, el Consul del nostre país a Marsella i els Tinents d'Alcalde de Marignane i Figueres.

— segueix a les pàgines centrals —

NOTES I COMENTARIS

ESCOLA SARDANES

Acabat l'estiu, hem tornat a reprendre les classes d'ensenyament de sardanes a l'antic local de Societat Coral Erato, carrer Pep Ventura, n.º 12, com de costum, els dijous de cada setmana, de 8 a 9 del vespre.

MONUMENT A ANSEL CLAVE

La Societat Coral Erato ha volgut completar el Monument al gran Mestre organitzador de les masses corals, que inaugurarà l'any passat, consistent en un monolít emmarcat en un parterre de la plaça que porta el seu nom, on actualment té l'estatge social aquesta centenària i activa Societat figuerenca.

El bust que va encomenar als escultors Artur i Lluís Novoa de la nostra Ciutat, serà col·locat sobre el monolít, per ésser descobert el dia 12 d'octubre, festa de la Raça, en un solemne acte que serà presidit per les primeres Autoritats i en el que hi participaran, el Coro "Les flors de Maig", de Barcelona, la Corporació Coral i les Colles de Sardanistes de l'Entitat organitzadora i la Cobla RIO, que interpretarà una audició de sardanes.

ACTIVITATS DE LES COLLES SARDANISTES FIGUERENQUES

Per manca d'espai no podem resenyar les qualificacions que cada una d'elles han obtingut en els diferents Concursos que han participat, procurarem fer-ho en propers números.

RIFA DE NADAL

EI FOMENT DE LA SARDANA PEP VENTURA DE FIGUERES ha adquirit sèries del n.º 35.029 de la Rifa Nacional que es celebrarà a Madrid el dia 21 de desembre vinent, de quin número expandeix participacions als seus socis i simpatitzants.

Les participacions poden demanar-se a qualsevol membre de la Junta.

SARDANISTA! Ajuda al Foment i participa al sorteig de Nadal.

Interesa la teva participació al número 35.029.

Sardanistes!

**COL·LABOREU A L'EXALTACIÓ I DIFUSIÓ
DE LA NOSTRA DANSA, FENT-VOS SOCIS DEL
FOMENT DE LA SARDANA PEP VENTURA**

Pubilla de la Sardana 1968

El dia 7 de setembre, amb una audició extraordinària, va cloure's el Cicle d' Audicions Nocturnes de Sardanes que durant aquest estiu s'han vingut celebrant setmanalment a la nostra Rambla, organitzades conjuntament pel Foment i pel Centre d'Iniciatives i Turisme.



Senyoreta CONCEPCIO JUNCA i MAURICI

Aquesta doble audició, que fou patrocinada per l'Excm. Ajuntament, es veié extraordinàriament concorreguda, participant-hi la Cobla RIO, de Figueres i LA PRINCIPAL DE LA GARROTXA, d'Olot, en el transcurs de la qual va ésser proclamada la PUBILLA DE LA SARDANA 1968 distinció que va correspondre a la simpàtica sardanista senyoreta CONCEPCIO JUNCA i MAURICI, a la que li fou imposada la banda que acredita el títol de mans de la Pubilla de l'any anterior, senyoreta Maria Oliveras. Varen ésser elegides Dames d'Honor, les senyoretas Dolors Fernández i Corominas i Maria Pilar Rives i Mallart, que també reberen llurs bandes. Va honorar-nos amb la seva presència a l'acte de proclamació de la nostra Pubilla, la senyoreta Anna Maria Rodríguez, PUBILLA DE FIGUERES.

Totes les Pubilles i Dames d'Honor presents foren obsequiades amb sengles rams de flors, entregats per membres de la Directiva del Foment, amb els quals, a continuació, dansaren la sardana dedicada a les Pubilles i les seves Dames.

FIGUERES i MARIGNANE

El ple de la Corporació Municipal de Marignane ocupà els seus respectius seients i en lloc preferent situaren les esposes de les personalitats que presidien. Un nombrós públic, integrat per figuerencs i ciutadans de Marignane, àvids de presenciar la cerimònia del "jumelage", omplia la sala de gom a gom.

Declarada oberta la sessió extraordinària del Consell Municipal, el Senador Mr. Restoin, feu una breu introducció i seguidament llegí la Carta de les Ciutats Germanes, basada en els principis de cultura, democràcia, indiscriminabilitat, bilingüisme i universalitat, fent a cada un dels Alcaldes les preguntes de ritual. Reconeixeu els esmentats principis com la base de l'agermanament de Marignane amb Figueres? Respostes afirmatives d'ambdós Alcaldes, que encaixen les seves mans, entre una gran salva d'aplaudiments de tots el presents, a continuació Mr. Restoin proclamà l'agermanament de les Ciutats de Figueres i Marignane d'acord amb la Carta.

Seguidament, l'Alcalde, de Marignane feu obsequi d'un ram de flors a les dames presents, pronunciant a continuació un discurs al final del qual entregà la clau de la Ciutat a l'Alcalde de Figueres, proposant al Consell Municipal de nombrar-lo "Ciudadà d'Honor", proposta que fou acceptada per unanimitat, fent-li entrega de la Medalla d'Honor de la Ciutat.

En un emotiu discurs, que pronuncià en francès, el nostre Alcalde va expressar l'agraïment, en nom propi i en el de Figueres, pels honors i distincions atorgats i manifestant la seva confiança en que aquest "jumelage" despertarà entre els habitants de les dues Ciutats sentiments de cooperació, germanor i intercanvis, entregant al finalitzar el parlament a l'Alcalde de Marignane, la medalla commemorativa del VIIè Centenari de la Carta Poble. I amb les notes de la sardana "L'Empordà" i la "Coupò Santo" va cloure's l'acte, passant a un altre saló, també

UNA VEGADA MÉS

Els socis del Foment al rebre el present Butlletí fet amb una placa, o sigui amb una màquina de fer direcció. Aquesta màquina ens ha sigut gentilment cedida a la tasca en pro del sardanisme que amb tant d'amor s'hi fa. Hem de fer resaltar l'extraordinària utilitat que ens representava l'haver de mecanografiar les direccions de cotxes i cotxes socials.

Una vegada més hem d'agrair a la família d'En B... disposada a col·laborar.

CIUTATS GERMANES

ricament adornat, on tingué lloc la signatura del document que testimonia la relació d'amistat entre les dues Ciutats.

Al temps que es desenvolupava el ritu oficial a l'Ajuntament, en el Passeig Mirabeau, alternaven les actuacions de les "Majorettes de Marignane", l'Escola de Música, la "Fanfare" Municipal, els Grups de Danses "La Capouleiro" de Martigues y la "Romanenco" de Saint-Rémy i l'"Esbart de Dansaires" de Figueres, que dansà la nostra dansa característica: la Sardana, que al finalitzar ve ésser molt aplaudida per la gran gernació allí concentrada.

Tots els participants foren obsequiats amb un aperitiu a la Sala de Festes Saint-Exupéry, desplaçant-se després a l'Aeroport de Marignane-Marsella, conceptuat com el segon o tercer de França, tenint ocasió de visitar les seves modernes instal·lacions abans de participar al banquet oficial que l'Ajuntament de Marignane va oferir a les Autoritats i a les Delegacions d'Entitats.

A la tarda foren invitats a una cursa de braus i al capvespre al festival artístic musical en el magnífic Auditorium de la Ciutat, al que hi participaren conjunts de música moderna, destacats artistes, els Grups de Danses francesos i, a més a més, l'"Esbart de Dansaires" de Figueres, que oferí a la selecta concurrència un escollit repertori de danses de la nostra terra.

A les demostracions d'afecte i simpatia que varen ésser objecte des de l'arribada a la Ciutat Germana fins el moment que, amb recança, tingueren d'anar-se'n tindrem de procurar correspondre, tots els figuerencs, amb l'entusiasme i apassionament dignes de la nostra manera de ser.

La sardana, que per Figueres es quelcom tan consubstancial, voldríem que fos una de les coses que més aviat coneixessin i, com nosaltres, l'estimessin, i que els amics de Marignane vinguin a Figueres per

— acaba a la pàg. següent —

h pogut observar que l'adreça del sobre amb el qual s'ha fet la tramesa, està

Na Dolors Compte, vídua de Baldiri Amer, que ha volgut fer un nou servei a l'en vida el seu recordat espós, que en pau reposi.

aquesta màquina que ens aliviarà en gran manera l'entretinguda feina que soci per fer-li tramesa de cada Butlletí i també per estendre els rebuts de les

Amer l'ajut a l'obra sardanística que tenim empresa i a la que sempre està

a refermar els llaços de germanor que ja ens uneixen, la sardana sigui el símbol d'aquesta companyoria i la seva música, l'himne que escampi pels aires i pregoni arreu la sincera amistat entre les dues Ciutats.

Ens plau inserir en aquest Butlletí que hem dedicat a **Marignane**, la lletra, traduïda al francès de la sardana "L'Empordà", perquè coneixin quelcom més de la nostra dansa i les seves estrofes els esperoni a venir, quan els diu: "Tot es camí, tot es dreuera, si ens donem la mà".

L'EMPORDÀ

Là-bas, vers les Pyrénées,
près des montagnes, au ras de la mer,
s'ouvre une plaine riante:
C'est l'Empordà.

Dites, compagnons, par où y allez-vous?
Dites, compagnons, par où y va-t-on?
Tous les chemins y mènent droit
si nous nous donnons la main.

Salut, noble Empordà!
Salut, palais du Vent!
Nous portons au cœur content
une chanson.

Par les airs elle chantera;
dans les cœurs elle pénétrera.
Une chanson sera le gage
de notre fraternité.

Au sommet de la montagne il y a un berger.
Tout au bord de la mer il y a une sirène.
Lui chante de bon matin au plein soleil.
Elle chante par les nuits de pleine lune.
Elle chante: —Berger, tu troubles mon cœur.
Chante le berger: —Tu troubles mon cœur, sirène.
—Si tu savais comme la mer est belle!
—Si tu voyais la lumière sur la montagne!
—Si tu descendais, tu serais mon époux.
—Si tu montais, ma joie serait pleine.
—Si tu savais comme la mer est belle!
—Si tu voyais la lumière sur la montagne!
La sirène peu à peu se rapprocha.
Peu à peu se rapprocha le berger de la montagne,
jusqu'à ce qu'ils se rencontrèrent au milieu de la plaine
où de l'amour ils plantèrent la cabane:
Ce fut l'Empordà.

CARTELLERA D'AUDICIONS

DIUMENGE, 20 D'OCTUBRE

MATI, A LES 12

A LA RAMBLA

Audició de Sardanes

PROGRAMA

IMPLORANT	B. Corbin
ARA EM TOCA A MI	R. Vilà
PLANY	N. Soler
CANÇONS QUE TORNEN	J. Vicens (Xaxu)
NIU D'AMOR	P. Sicart
AGRAIMENT	E. Guasch

Cobla: COSTA BRAVA

Properes audicions:

Novembre, 10 — Cobla a determinar

Novembre, 24 — Cobla A. M. O. G. A.

CONFITERIA

HELADOS



Palau

VILAFANT, 19-TELEF. 241120

FIGUERAS